

# РАЗДЕЛ I. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

---

УДК 81`42: 811.161.1 (075.8)

DOI: 10.18384/2310-7278-2017-5-8-15

## **КРЕОЛИЗАЦИЯ КАК СРЕДСТВО РАСКРЫТИЯ КОНЦЕПТА «ПРИРОДА» (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНИКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ)**

**Бринюк Е.В.**

*Московский государственный областной университет*

*105005, г. Москва, ул. Радио, д.10А, Российская Федерация*

*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации*

*125468, г. Москва, Ленинградский проспект, д. 49, Российская Федерация*

**Аннотация.** В данной статье исследуются особенности креолизованных текстов, средствами которых транслируется содержание и специфика функционирования в русском культурном пространстве концепта «ПРИРОДА» в учебнике по русскому языку как иностранному. Проанализирована роль креолизованного текста как средства предъявления и раскрытия данного концепта для изучающего русский язык. Представлено описание основных тематических групп, единицами которых концепт «ПРИРОДА» актуализирован в учебном издании. Используются следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный метод, наблюдение (мониторинг текстов), методы анализа и синтеза.

**Ключевые слова:** креолизованный текст, концепт, природа, ядро концепта, вербальные и невербальные элементы текста.

## **CREOLIZATION AS A MEANS OF DISCLOSURE OF THE CONCEPT „NATURE” IN THE TEXTBOOK ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

**E. Brinyuk**

*Moscow Region State University*

*10A, Radio st., Moscow, 105005, Russian Federation*

*Financial University under the Government of the Russian Federation*

*49 Leningradsky ave., Moscow, 125468, Russian Federation*

**Abstract.** The article deals with the features of the creolized texts by means of which the content and the specifics of the functioning of a concept *nature* in the textbook on Russian as a foreign

language is presented. The role of the creolized texts as means of disclosure of this concept is analyzed. Described are the main theme groups within which the concept *nature* is presented in the educational publication. The following research methods were used: comparative method, observation, methods of analysis and synthesis.

**Key words:** creolized text, concept, nature, the core of the concept, verbal and nonverbal elements of creolization.

В настоящее время можно уверенно говорить о возрастании интереса иностранцев к изучению русского языка, в том числе и с целью получения в дальнейшем высшего образования в России. Об этом свидетельствует создание подготовительных факультетов на базе ведущих университетов страны, где ежегодно, по заявлению руководителя Россотрудничества Л.Н. Глебовой, учатся около 4 тысяч человек [6]. Однако владение любым иностранным языком предполагает не только знание его грамматической структуры. Обучающиеся также должны знакомиться с национальными и духовными ценностями народа, его культурой, особенностями менталитета и мировоззрения. Необходимо получение представлений о национальной картине мира и концептосфере.

Концепт является основополагающим понятием современной лингвистики. История изучения концепта восходит к трудам П. Абеляра, а позднее Д.С. Лихачёва, Н.Д. Арутюновой, В.А. Масловой и др. В данной работе мы будем обращаться к определению Ю.С. Степанова, по мнению которого, концепт представляет собой «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека ... то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё ... тот „пучок“ представлений, по-

нятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает слово» [17, с. 43].

Ю.С. Степанов выделяет три слоя в понятийной структуре концепта. К первому лингвист относит основополагающий и актуальный для всех носителей данного языка признак изучаемого объекта, второй слой заключает в себе дополнительные (пассивные) признаки, третий – это внутренняя форма любого концепта [17, с. 46].

Структуру концепта также можно рассматривать с точки зрения полевого строения и выделить ядро, приядерную и периферийную части. Концепт «ПРИРОДА» в современной лингвистике характеризуется сложностью и многокомпонентностью в связи с наличием различных толкований понятия. Так, например, в словаре В.И. Даля зафиксировано следующее толкование лексического значения слова – имени концепта: «Природа – естество, всё вещественное, вселенная, все мирозданье, всё зримое, подлежащее пяти чувствам; но более наш мир, земля, со всем созданным на ней; противопоставляется Создателю» [7, с. 439]. Тем самым признаётся могущество Создателя, а природа выступает как его творение в системе натурфактов, артефактов, ментефактов. Такое толкование связано с тем, что в годы жизни и работы В.И. Даля религии в России отводилось важное место. В словаре С.И. Ожегова представлено иное, детерминированное матери-

лизмом как мировоззренческой доминантой, определение понятия *природа*: «Всё существующее во Вселенной, органический и неорганический мир» [14, с. 586]. Наблюдаем изменения в семантической структуре слова – имени концепта: природа представляется самостоятельной силой, в зарождении и функционировании которой не рассматривается роль Творца. Современные словари учитывают антропоцентрическую доминанту в лингвистике. Так, в словаре Т.Ф. Ефремовой под *природой* понимается «совокупность естественных условий на земле (поверхность, растительность, климат и т. п.), органический и неорганический мир, всё существующее на земле, не созданное деятельностью человека» [8]. Здесь отражено противопоставление человека и результатов его деятельности природе.

С учётом обследованных словарных статей с заголовочным именем *природа* можно описать ядро концепта «ПРИРОДА», перечислив компоненты: ‘окружающий органический и неорганический мир’, ‘всё, что существует во Вселенной’ и ‘не является результатом деятельности человека’. Имплицитный ценностный (‘высокая ценность’) компонент, положительно-оценочная коннотация в лексическом значении слова *природа* обуславливает представление о важности данного концепта для носителей русского языка и для изучающих его.

Концепт «ПРИРОДА» вербализуют в русском языке прежде всего этимологически сближаемые, родственные слова с корнем *-род-* (*природный, природолюб, природоведение, прирождённый* и под.), члены синонимических рядов и тематических групп, облада-

ющие общностью гиперсем: *мир, Вселенная, сущность, естество, натура, загород*, а также антоним – *город*. Эти единицы должны быть учтены в составе учебных текстов учебников русского языка как иностранного (РКИ) [ср.: 10; 15], а так как основным средством обучения по-прежнему остаётся учебник, то его дидактический материал должен не только соответствовать требованиям, предъявляемым к учебной литературе, но и отражать лингвокультурологический компонент, раскрывающий специфику страны изучаемого языка – русского.

В данной статье предпринят анализ особенностей раскрытия объёма концепта «ПРИРОДА» средствами креолизованного текста в популярном учебнике по русскому языку как иностранному «Дорога в Россию» [1–4]. Обращение к поликодовому (как ещё называют исследуемый вид) тексту не случайно: он характерен для изданий учебно-научного подстиля.

Научное обоснование термин *креолизованный текст* получил в трудах Ю.А. Сорокина и Е.Ф. Тарасова [16]. Отечественные психолингвисты под креолизованными понимают такие тексты, «фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [16, с. 180].

В.В. Леденёва отметила, что «термин *креолизованный* обращён к пересмысленным семантическим компонентам этнонима *креол* – ‘смешанный’, ‘разный по происхождению’». Однако данное имя прилагательное было образовано не от основы потенциального глагола, а от основы имени существи-

тельного, что «делает его проводником информации о специфичности означаемого вида текста, подключающим имплицитные семы 'неожиданный', 'нетипичный', 'яркий', при этом компонент 'человек как представитель этноса, расы', безусловно, устранён» [18, с. 59].

На основе проведённого нами анализа можно сделать вывод, что концепт «ПРИРОДА» в учебнике «Дорога в Россию» [1–4] реализуется в креолизованных текстах при презентации следующих тем с помощью слов, относящихся к нескольким тематическим группам:

1) **сезоны года** (например, описание ранней осени в Измайловском парке с привлечением иллюстративного материала). При представлении времён года, характерных для климата России, частотным является употребление лексем *солнце, листья, небо, деревья, море, лес, погода*;

2) **атмосферные явления** описываются такими средствами креолизованного текста, как, например, картинки с изображением осадков, сопровождаемые подписями. Здесь наиболее частотными средствами формирования объёма концепта русской концептосферы являются следующие лексемы: *дождь, снег, солнце, ветер*, а также слова категории состояния: *жарко, холодно, тепло*. Иллюстрации привлекаются не только для наглядной семантизации новых слов, но и для работы с грамматическим материалом (вербальный текст *Он мечтает о солнечной погоде, о тёплом море* используется для введения предложного падежа);

3) **природные ресурсы** изучаются в рамках отдельной темы, посвя-

щённой знакомству с рельефом, полезными ископаемыми, водоёмами и климатом России. Вербальный текст дополняется фотографиями с изображением гор и равнин, морей, рек и озёр; добываемых драгоценных и полудрагоценных камней, а также изделий из них;

4) **мир растений и мир животных** представляются вербальными и иконическими элементами текста для работы с новыми словами, при попутном объяснении грамматики: например, в процессе изучения категории времени глагола приводятся иллюстрации веток яблони с почками (объясняется прошедшее время), с листьями (настоящее время) и плодами (будущее время);

5) **пейзаж** как специфическая тема потребовал использования иллюстраций-репродукций, например, картин И.И. Левитана «После дождя. Плёс», «Вечер. Золотой Плёс» для описания Плёса и актуализации лексических единиц, которые формируют этот слой представлений о природе: *красивые, живописные места, невысокие горы, леса*.

Природа в учебнике «Дорога в Россию» [1–4] предстаёт статичной. Это связано со спецификой учебного издания, необходимостью описать русскую природу иностранцам. Для достижения данной цели используются имена прилагательные с положительной коннотацией (*природа Урала богата и разнообразна, вода в Байкале уникальна и удивительна*), а также различные средства художественной выразительности, прежде всего метафоры, имеющие узуальный характер: *природа спрятала Байкал подальше от людей, Байкал молод, он не ста-*

*реет* (из текста «Чудо природы»); *это целая горная страна, это природный музей уральских самоцветов* (из текста «Урал»). Характеристику дополняет информация сопровождающих тексты фотографий.

Кроме того, концепт *природа* раскрывается посредством введения крылатых выражений, фразеологизмов, строчек из песен и стихотворений – прецедентных текстов: *у природы нет плохой погоды; я так хочу, чтобы лето не кончалось*.

Подводя итоги, можно сделать вывод, что тексты, в которых вербализован концепт «ПРИРОДА», в учебнике

«Дорога в Россию» В.Е. Антоновой занимают одно из ведущих мест. Своё отражение в них получают сезоны года, атмосферные явления, растительный и животный мир, природные ресурсы как пласты концепта. Инструментом лексической репрезентации выступают лексемы в первичных и вторичных номинативных функциях, яркие имена прилагательные, крылатые выражения, тропы, в том числе олицетворения. Данный набор языковых средств способствует формированию положительного отношения студентов-иностранцев к русской природе и России в целом.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). 14-е изд. СПб.: Златоуст, 2016. 344 с.
2. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень). 11-е изд. М.: ЦМО МГУ им. М.В. Ломоносова; СПб.: Златоуст, 2017. 256 с.
3. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень). В 2 т. Т. I. 9-е изд. СПб.: Златоуст, 2016. 200 с.
4. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень): В 2 т. Т. II. 7-е изд. СПб.: Златоуст, 2017. 184 с.
5. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
6. Глебова: РФ приглашает бесплатно учиться в вузах 15 тысяч иностранцев [Электронный ресурс] // РИА Новости: [сайт]. URL: [https://ria.ru/abitura\\_world/20160303/1383584036.html](https://ria.ru/abitura_world/20160303/1383584036.html) (дата обращения: 11.10.17).
7. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 3. М.: Рус. яз., 1998. 555 с.
8. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный словарь. М.: Русский язык, 2000 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nashislova.ru/efremovoy2/> (дата последнего обращения: 11.10.17).
9. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград: Архангельск, 1996.
10. Лексическая основа русского языка / ред. В.В. Морковкин. М.: Изд-во АСТ, 2004. 872 с.
11. Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. М., 1993. Т. 52, № 1. С. 3-9.
12. Маругина Н.И., Ламинская Д.А. Концепт «природа» в русской и английской языковых картинах мира // Язык и культура. № 2. 2010. С. 36-45.
13. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. 3-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2007. 296 с.

14. Ожегов С.И. Словарь русского языка: ок. 53 000 слов / С.И. Ожегов: под. общ. ред. проф. Л.И. Скворцова. 24-е изд., испр. М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2003. 896 с.
15. Система лексических минимумов современного русского языка: 10 лексич. списков: от 500 до 5000 самых важных рус. слов. / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; Отд. учеб. лексикографии; Г.Ф. Рогачева, Н.М. Луцкая, В.В. Морковкин, З.П. Попова. М.: Изд-во Астрель: Изд-во АСТ, 2003. 768 с.
16. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизированные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. С. 180-186.
17. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
18. Текст остаётся текстом? (круглый стол) / Лошаков А.Г., Папуша И.С., Беглова Е.И., Бойцова О.Ю., Шириняц А.А., Гуторов В.А., Халикова Н.В., Симашко Т.В., Швецова В.М., Герасименко Н.А., Шаповалова Т. е., Муратова Е.Ю., Акулова А.А., Леденёва В.В., Артамонова Ю.Д. // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2017. № 2. URL: <http://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/806> (дата обращения: 11.10.17).
19. Черкашина Е.А. Концепт «природа» в лексикографическом описании и в учебнике по русскому языку для 3-го класса Т.Г. Рамзаевой // Вестник Таганрогского государственного педагогического института. 2013. № 2 .С. 50-53.

#### REFERENCES

1. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Safronova M.V., Tolstykh A.A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (elementarnyy uroven')* [Road to Russia: Russian language textbook (elementary level)]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2016. 344 p.
2. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (bazovyy uroven')*[Road to Russia: Russian language textbook (basic level)]. Moscow, СМЕ MSU M. Lomonosov; St Petersburg, Zlatoust Publ., 2017. 256 p.
3. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyy uroven')*. T. I. [Road to Russia: Russian language textbook (first level). Vol. 1]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2016. 200 p.
4. Antonova V.E., Nakhabina M.M., Tolstykh A.A. *Doroga v Rossiyu: uchebnik russkogo yazyka (pervyy uroven')*. T. II. [Road to Russia: Russian language textbook (first level). Vol. 2]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2017. 184 p.
5. Arutyunova N.D. *Yazyk i mir cheloveka* [The language and the human world]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 1999. 896 p.
6. [Glebova: Russia invites 15 thousand foreigners to study at universities for free]. In: *RIA Novosti*. Available at: [https://ria.ru/abitura\\_world/20160303/1383584036.html](https://ria.ru/abitura_world/20160303/1383584036.html)
7. Dal' V.I. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka. T. 3* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian language. Vol. 3]. Moscow, Russian Language Publ., 1998. 555 p.
8. Efremova T.F. *Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyi slovar'* [New dictionary of the Russian language. Explanatory-word-formation dictionary]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2000. Available at: URL: <http://www.nashislova.ru/efremovoy2/> (accessed: 11.10.17).
9. Karasik V.I. [Cultural dominants in language]. In: *Yazykovaya lichnost': kul'turnye kontsepty*. [Linguistic personality: cultural concepts.]. Volgograd, Arkhangel'sk Publ., 1996 p.
10. Morkovkin V.V., ed. *Leksicheskaya osnova russkogo yazyka* [The lexical basis of the Russian language]. Moscow, AST Publ., 2004. 872 p.



11. Likhachev D.S. [The conceptsphere of the Russian language]. In: *Izvestiya RAN. Seriya literatura. i yazik* [Izvestiya. Series literature and language]. Moscow, 1993. Vol. 52, no. 1. pp. 3–9.
12. Marugina N.I., Laminskaya D.A. [The concept of “nature” in Russian and English language pictures of the world]. In: *Yazyk i kul'tura* [Language and culture]. 2010, no. 2, pp. 36–45.
13. Maslova V.A. *Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku: ucheb. posobie* [Introduction to cognitive linguistics: tutorial]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2007. 296 p.
14. Ozhegov S.I. *Slovar' russkogo yazyka: Ok 53 000 slov* [Dictionary of the Russian language: Approx. 53 000 words]. Moscow, ONIKS 21 Publ., «Mir i Obrazovanie» Publ., 2003. 896 p.
15. Rogacheva G.F., Lutsкая N.M., Morkovkin V.V., Popova Z.P. *Sistema leksicheskikh minimumov sovremennoгo russkogo yazyka: 10 leksich. spiskov: ot 500 do 5000 samykh vazhnykh rus. slov.* [The system of lexical minimums of the contemporary Russian language: 10 lexic. lists: from 500 to 5000 the most important Rus. words]. Moscow, Publishing house Astrel, Izd-vo AST Publ., 2003. 768 p.
16. Sorokin Yu.A., Tarasov E.F. [Creolized texts and their communicative function]. In: *Optimizatsiya rechevogo vozdeystviya* [Optimization of speech influence]. Moscow, Nauka Publ., 1990. pp. 180–186 .
17. Stepanov Yu.S. *Konstanty. Slovar' russkoy kul'tury. Opyt issledovaniya* [Constants. Dictionary of Russian culture. Research experience]. Moscow, Yazyki russkoi kul'tury Publ., 1997. 824 p.
18. Loshakov A.G., Papusha I.S., Beglova E.I., Boytsova O.Yu., Shirinyants A.A., Gutorov V.A., Khalikova N.V., Simashko T.V., Shvetsova V.M., Gerasimenko N.A., Shapovalova T.E., Muratova E.Yu., Akulova A.A., Ledeneva V.V., Artamonova Yu.D. [Does the text remain a text?] (round table). In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (elektronnyi zhurnal)* [Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)], 2017. № 2. Available at: URL: <http://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/806> (accessed: 11.10.17).
19. Cherkashina E.A. [The concept of “nature” in the lexicographical description in the Russian language textbook for the 3<sup>rd</sup> grade by T. Ramzaeva]. In: *Vestnik Taganroгskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta.* [Bulletin of Taganrog pedagogical Institute], 2013, no. 2, pp. 50–53.

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бринюк Елена Витальевна – аспирант кафедры современного русского языка Московского государственного областного университета, преподаватель Департамента языковой подготовки, секции «Русский язык» Финансового университета при Правительстве Российской Федерации;  
e-mail: EVBrinyuk@fa.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Elena Brinyuk – postgraduate student at the Department of the modern Russian language, Moscow Region State University, the teacher at the Department of language training, section “Russian language”, Financial University under the Government of the Russian Federation;  
e-mail: EVBrinyuk@fa.ru

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Бринюк Е.В. Креолизация как средство раскрытия концепта «природа» (на материале учебника по русскому языку как иностранному) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2017. № 5. С. 8-15

DOI: 10.18384/2310-7278-2017-5-8-15

**FOR CITATION**

Brinyuk E. V. Creolization as a means of disclosure of the concept “nature” in the textbook on Russian as a foreign language. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology*, 2017, no. 5, pp. 8-15

DOI: 10.18384/2310-7278-2017-5-8-15